**Zeitschrift:** ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische

Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

**Band:** 129 (1963)

Heft: 8

Rubrik: Russisch für Offiziere

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 03.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

#### 4. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 3. Lektion

Übung zu den Grundzahlen

U20 F Maskwjé djewjat waksalof = in Moskau (hat es) 9 Bahnhöfe. F Maskófskom uniwersitjétje tschetýrnazat fakultjétof i dwjesti kafjédr = An der Moskauer Universität (gibt es) 14 Fakultäten und 200 Lehrstühle. Ot Maskwý do Ljeningrada schestsot sorok djewjat kilamjetrof = von Moskau bis Leningrad sind es 649 km. Dliná Wolgo-Donskowo kanala sto adin kilamjetr = Die Länge des Wolga-Don-Kanals (beträgt) 101 km. Na kanalje trinázat schljusof = Auf dem Kanal hat es 13 Schleusen. F sjeljé trista sorok pjat tschelawjék = Im Dorf wohnen 345 Menschen. Tysjatscha adna notsch arabskaja skaşka = 1001 Nacht ist ein arabisches Märchen. W äs-äs-är trista wósjemdjesjat tysjatsch bibliotjek = In der USSR gibt es 380000 Bibliotheken. bjerjoşa șchiwjot f Rassii sto-sto pjatjesjat ljet, dub trista ljet, sasná tschetyrjesta ljet, jel djewjatsot ljet = Die Birke lebt in Rußland 100-150 Jahre, die Eiche 300 Jahre, die Föhre 400 Jahre, die Tanne 900 Jahre. Linija Maskofskowo mjetró (mjetropolitjena) schestjesjat kilamjetrof = Die Linie der Moskauer Untergrundbahn ist 60 km lang. Na swjetje schiwut okolo tri milliarda ljudjei = Auf der Erde leben ungefähr 3 Milliarden Menschen. Tirasch knig w äs-äs-är f 1952 gadú wəsjemsot pjatjesjat adin million äksempljárof = Die Auflage der Bücher in der USSR im Jahr 1952 betrug 851 Millionen Exemplare.

U21 Два раза шестнадцать тридцать два

dwa rașa schestnázat trizat dwa

Четырнадцать в семидесяти пять

tschetýrnazat f sjemidjesjati pjat

Пять раз шестнадцать восемьдесят

pjat raș schestnázat wəsjemdjesjat

Двенадцать раз двенадцать сто сорок четыре

dwjenázat ras dwjenázat sto sorok tschetyrje

Три в семидесяти пяти двадцать пять

tri f sjemidjesjati pjati dwazat pjat

U22 Двенадцать да шесть восемнадцать

dwjenázat da schest w sjemnázat

Тридцать шесть да шесть сорок два

trizat schest da schest sorok dwa

Тридцать пять да семь тоже сорок два

trizat pjat da sjem tóşche (auch) sorok dwa Десять да пять пятнадцать djesjat da pjat pjatnázat

Шестьдесят да десять семьдесят

schestjesjat da djesjat sjemdjesjat

Пятьдесят шесть да семь шестьдесят три

pjatjesjat schest da sjem schestjesjat tri

Двадцать семь да девять тридцать шесть

dwazat sjem da djewjat trizat schest

Двенадцать без шести шесть

dwjenázat bjes schesti schest

Тридцать шесть без шести тридцать

trizat schest bjes schesti trizat

Тридцать пять без семи двадцать восемь

trizat pjat bjes sjemi dwazat wosjem

Десять без пяти пять djesjat bjes pjati pjat

Шестьдесят без десяти пятьдесят

schestjesjat bjes djesjati pjatjesjat

Пятьдесят шесть без семи сорок девять

pjatjesjat schest bjes sjemi sorok djewjat

Двадцать семь без девяти восемнадцать

dwazat sjem bjes djewjati wosjemnázat

Двенадцать раз шесть семьдесят два

dwjenázat ras schest sjemdjesjat dwa

Тридцать шесть раз шесть двести шестнадцать

trizat schest raș schest dwjesti schestnázat

Тридцать пять рав семь двести сорок пять

trizat pjat raș sjem dwjesti sorok pjat

Десять раз пять пятьдесят djesjat ras pjat pjatjesjat

Шестьдесят раз десять шестьсот

schestjesjat ras djesjat schestsot

Пятьдесят шесть раз семь триста девяносто два

pjatjesjat schest ras sjem trista djewjanosto dwa

Двадцать семь раз девять двести сорок три

dwazat sjem ras djewjat dwjesti sorok tri

Шесть в двенадцати два schest f dwjenazati dwa

Шесть в тридцати шести шесть

schest f trizati schesti schest

Семь в тридцати пяти пять sjem f trizati pjati pjat

Пять в десяти два pjat f djesjati dwa

Десять в шестидесяти шесть

djesjat f schestidjesjati schest

Семь в пятидесяти шести восемь

sjem f pjatidjesjati schesti wosjem

Девять в двадцати семи три djesjat f dwazati sjemi tri

U23 Начальник штаба начинает доклад

natschal'nik schtaba natschinajet daklád

Противник наступает на полк во фланге

pratiwnik nastupajet na polk wa flangje

Капитан понимает русский язык

kapitan panimajet russkij jazyk

Войска врага переступают броды

woiska wraga pjerjestupajut brody

Старший лейтенант и подполковник офицеры

starschij ljeitjenant i podpalkownik ofizery

Сержант знает офицеров батальона

sjerschant snajet əfizerof (!) bataljona

Старшина нападает на дом один, без офицеров

starschiná napadajet na dom adin, bjes ofizerof

Ефрейтор и рядовой знают лесок

jefreitor i rjadawoj snajut ljesók

Полковник - начальник полка

palkownik - natschal'nik polka.

- U24 Wot sprawa idjot maschina komandira bataljona, sljewa nastupajet äkipasch ljeitenanta Iwana Padolskowo. Siehe da, von rechts kommt das Fahrzeug des Bataillonskommandanten, von links greift die Mannschaft von Leutnant Iwan Padolskij (R16) an. Tank wósit tritschetyrje tschelawjek. Der Panzer transportiert 3–4 Mann. Tankisty natschinajut schturm na pratiwnika. Die Panzersoldaten beginnen den Sturm auf den «Gegner».
- U25 F kosmosje slawá Ljenin, äs-äs-äs-är, Mir (Krasnaja Şvjeşdá, 24 djek. 1962 goda). Im Weltall (ertönen) die Worte Lenin, UdSSR, Friede (Roter Stern, 24. Dez. 1962). Pjerwaja f mirje radiolokazija planjety Mjerkurij. Erste Funkanpeilung des Planeten Merkur von der Erde aus (wörtlich in der Welt). radiorasgowor Şjemljá Wjenera Şjemljá. Funkgespräch Erde Venus Erde. Dwjenazat i dwazat tschetyrje nəjabrjá 1962 goda. 19. und 24. Nov. 1962. aşbuka Morşe signalof. Morse-Signal-Alphabet.
- U26 Ja jédu f gorod aftóbusom. Ich fahre mit dem Autobus in die Stadt. Pəmagaitje tankistam pjerjestupat brod. Helft den Panzersoldaten, die Furt zu überqueren. Ofizery darjat komandiru kalzó. Die Offiziere schenken ihrem Kommandanten einen Ring. Studjenty píschut karandaschámi. Die Studenten schreiben mit Bleistiften. Schtab f gorodje, bataljony f sjólach. Der Stab ist in der Stadt, die Bataillone sind in den Dörfern (einquartiert).

#### 4.2 Männliche und sächliche weiche Substantive

### Kosakenlied





- 1. 1 spi, 2 mladjenjez, 3 moj, 4 prekrásnyj, 5 bajuschki 6 bajú, 7 ticho, 8 smótrit, 9 mjesjaz, 10 jasnyj, 11 f 12 kəlybjel, 13 twajú.
- 1 Schlafe, 3 mein, 4 wunderschönes, 2 Kleines, 5 bajuschki, 6 baju (Wiegerhythmus), 7 ruhig, 8 schaut, 10 der helle, 9 Mond, 11, in, 13 deine, 12 Wiege.
- 2. Подрастёшь ты, будет время, бранное житьё смело вденешь ногу в стремя и возьмёшь ружьё
- 1 podrastjósch, 2 ty, 3 búdjet, 4 wrémja, 5 bránnoje, 6 schitjó, 7 smjélo, 8 fdjénjesch, 9 nógu, 10 f, 11 strémja, 12 i, 13 wasmjósch, 14 ruschjó.
- 2 Du, 1 wächst heran, 3 es wird, 4 Zeit, 5 angepackt wird, 6 das Leben, 7 kühn, 8 hebst du, 9 den Fuß, 10 in, 11 den Steigbügel, 12 und, 13 ergreifst, 14 das Gewehr.

Zu den Substantiven житьё und ружьё. Vergleiche

Einzahl

hart вино́, вина́, вину́, вино́, вино́м, вине́ weich ружьё, ружья́, ружью́, ружьё, ружье́, ружье́

Mehrzahl

hart вина, вин-, винам, вина, винами, винах weich ружья, ружей, ружьям, ружья, ружьями, ружьях

Mit der Ausnahme der Endung Wesfall Mehrzahl, wo die harte und die weiche sächliche Deklination je eine eigene Endung haben (hart –, weich eň), entsprechen sich die Endungen gemäß R5 (Lektion 1). Dasselbe gilt für Neutra mit stammbetontem Singular, endbetontem Plural:

### Einzahl

hart слово, слова, слову, слово, словом, слове weich море, моря, морю, море, морем, морем

### Mehrzahl

hart слова́, слов-, слова́м, слова́, слова́ми, слова́х weich моря́, море́й, моря́м, моря́, моря́ми, моря́х

Haben Sie bei der Aussprache слова slowa und слова slawa, моря morja und моря marja gut auseinandergehalten? Haben Sie das в in слов als f (also slof) ausgesprochen?

Die männlichen Wörter der weichen Klasse werden ähnlich dekliniert:

hart: Volk

народ, народа, народу, народ, народом, народе

weich endbetont: Rubel

рубль, рубля, рублю, рубль, рублём, рубле

weich stammbetont: Führer, Fahrer

водитель, водителя, водителю, водителя (!), водителем, водителе

Mehrzahl hart

народы, народов, народам, народы, народами, народах

Mehrzahl weich endbetont рубли, рублий, рублий, рублий, рублий, рублий, рублий, рублий рубли

Mehrzahl weich stammbetont водители, водителей, водителям, водителям, водителях

U29 Deklinieren Sie schriftlich und mündlich bis zur sichern Beherrschung: (beachten Sie dazu R5, 10, 11, 17, 19, 20): писатель pisátjel Schriftsteller (wo nichts anderes steht, bleibt der Akzent auf der ursprünglichen Silbe), учитель utschitjel Lehrer, родители raditjeli (nur Mehrzahl) Eltern, дождь doṣchd (nur Einzahl) Regen, гость gost (Mehrzahl гости gosti, гостей gastjei und von da an endbetont) Gast, словарь slawár (endbetont, словаря sləwarjá и т.д. и так далее = und so weiter. Wird von jetzt an immer statt usw. gebraucht!) Wörterbuch, Dictionnaire, корабль karábl (endbetont, aus Caravelle!) Schiff, герой gjerój (героя gjeroja и т.д.) (Held, Heros), сарай saráj Schuppen, Scheune, поле pólje Feld (Mehrzahl endbetont, поля paljá и т.д.), бельё bjeljó Wäsche (nur Einzahl), автомобиль aftəmabíl Auto.

U30 Übersetzen Sie: Сколько (wieviel) сто́ит (kostet) этот (dieser) русско-немецкий словарь? Русско-немецкий словарь стоит четыре рубля (s.2.2), а немецко-русский словарь стоит пять рублей (2.2).

У нас (bei uns) сегодня (heute) вечером (abends) гости, много (viele, mit Wesfall) гостей. На этих (diesen) полях растёт (wächst) рожь (Roggen). Я иду (ich gehe) с (mit, Instrumental) бельём к прачке (zur Wäscherin). Автомобиль учителя в сарае. Учитель едет (fährt) автомобилем в город. Дети (die Kinder) радуют (erfreuen) родителей. Дождь идёт (geht, kommt, wörtlich? Sinn?). На морях плывёт (plywjot fahren) много кораблей.

U31 Übersetzen Sie: Wieviel kostet jenes (то) Gewehr? Jenes Gewehr kostet 320 Franken (франк. 2.2), aber dieses (это) 324 (2.2). Ich liebe (люблю ljubljú) den Anblick (вид) des Meeres. Die Soldaten ergreifen (берут bjerút) die Gewehre. Die Sonne scheint (светит) über (по, mit Wemfall) Meere und Felder. Dieses (этот) Wörterbuch hat (имеет imjejet) vier- tausend (3. Lektion) Wörter und kostet nur (только tól'ko) zwei Rubel. Mein (Мой) Freund (друг) reist (путешествует putjeschéstwujet) immer (всегда fsjegdá) mit einem Wörterbuch. Wir bieten (anbieten = предлагать predlagat, 1. Pers. Mehrzahl предлагаем predlagajem) den Gästen Wein an.

# 4.3 Besonderheiten der männlichen und sächlichen Deklination

Im Kosakenlied kamen die beiden Wörter время Zeit und стремя Steigbügel vor. Es gibt 10 Substantive auf -мя, die entgegen R17 sächlich sind. Die wichtigsten davon sind außer diesen beiden noch имя imja Name und знамя şnamja Fahne. Deklination:

Einzahl: имя, и́мени, и́мени, имя, и́менем, и́мени Mehrzahl: имена́, имён, имена́м, имена́, имена́ми, имена́х Mehrzahl von: знамя: знамёна, знамён, знамёнам, знамёна, знамёнами, знамёнах.

Die sächlichen Wörter auf -ue bilden den Präpositiv nicht auf -ue, sondern auf -uu: упражнение uprașchnjénije die Übung. In der Übung в упражнении w uprașchnjénii. Den Wesfall Mehrzahl bilden sie auf -ий statt auf -ией: Viele Übungen много упражнений mnogo uprașchnjénij (sowohl -ии wie -ий werden als gelängtes i gesprochen).

Bei zahlreichen endbetonten männlichen Substantiven fällt ein «e» oder «o» vor dem letzten Konsonanten des Stammes in der Deklination aus: день djen der Tag, дня dnja des Tages, дню dnju dem Tag, день djen den Tag, днём dnjom mit dem Tag, о дне o dnje über den Tag. дни dni die Tage, дней dnjei der Tage, дням dnjam den Tagen, дни dni die Tage, днями dnjami mit den Tagen, о днях o dnjach über die Tage.

отец atjez der Vater, отца azá (R14) des Vaters, отцу azú dem Vater, отца azá (!) den Vater, отцом azóm mit dem Vater, об отце obazé (R8) über den Vater. отцы azý die Väter, отцов azóf der Väter, атцам azám den Vätern, отцов azóf die Väter (!), отцами azámi mit den Vätern, об отцах ob azách über die Väter. Bei solchen Wörtern wird immer in Klammer der Wesfall angegeben.

- U32 Deklinieren Sie folgende Wörter: время (времени) Zeit, стремя (стремени) Steigbügel, знамя (знамени) Fahne, мнение (мнения) Meinung, желание (желания) Wunsch, действие (действия) Таt, упражнение (упражнения) Übung, повторение (повторения) (рəftarjénije) Wiederholung, учение (учения) Lehre, лёд (льда) Eis, лоб (лба) Stirn, рот (рта) Mund, сон (сна) Schlaf nur Einzahl, камень (камня) Stein, ремень (ремня) Riemen, ветер (ветра) Wind, коне́ц (конца) Ende, па́лец (пальца) Finger, кусо́к (куска) Stück, песо́к (песка) Sand, плато́к (платка) Тuch, посо́л (посла) Gesandter, у́гол (угла) Ecke, у́голь (угля) Kohle, ого́нь (огня) Feuer.
- U33 Übersetzen Sie: Отцы и дети (Kinder, Söhne) знаменитий (berühmter) роман Тургенева. Ко (zum, verlangt Wemfall) дню рождения (рождение Geburt) отца дети сделали (machten) весёлий (fröhliches) праздник (Fest). По (nach, mit Wemfall) мнению Юрья Гагарина надо (man muß, es ist nötig) узнать (erfahren), что (was) есть (es gibt, es hat) на луне (auf dem Mond, луна́ der Mond). Люди идут (gehen) по льду. Солдаты атакуют под (unter, verlangt Instrum.) знамёнами отцов. Действия и дни знаменитое (sächliche Form von знаменитый berühmt) сочинение (literarisches Werk) греческого (des griechischen) поэта Гесиода (Hesiod). Упражнениями и повторением изучают (man erlernt) русский язык. У человека (beim Menschen sind = der Mensch hat) десять пальцев. В углу́ (in der Ecke) сада (сад Garten) много песка и камней. К (zum, verlangt Wemfall) концу семилетки (семилетка 7-Jahresplan -ки Wesfall). Урал станет (wird) получать (erhalten) 21 миллиард кубометров газа в год (pro Jahr). С уважением (mit Hochachtung, hochachtungsvoll, Formel am Briefschluß).

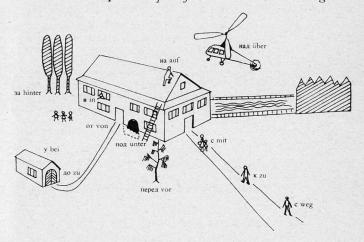
# 5. Präpositionen

Die Präpositionen (Vorwörter) verlangen im Russischen Genitiv, Dativ, Akkusativ, Instrumental oder Präpositiv, also alle Fälle außer Nominativ. Prägen Sie sich folgende allgemeine Regeln ein: mit Präposition bezeichnen

der Genitiv die Herkunft (woher) der Akkusativ die Richtung (wohin) der Präpositiv den Ort (wo)

## 5.1 Einige wichtige Präpositionen

# U34 Описание картинки әpisanije kartinki Bildbeschreibung



Мы видим (wir sehen) большой (ein großes) дом. Мать (eine Mutter) с ребёнком (rjebjónok das Kind, s.4.3) войдёт (geht hinein) в этот дом. Один человек подойдёт (geht heran) к дому, другой (ein anderer) убежит (läuft weg) с дома. В доме живёт (lebt, hier: leben) много людей. Перед домом берёза, за домом три тополя (тополь Pappel). Кровельщик\* работает на фронтоне (\*Dachdecker) (фронтон Giebel). Кровельщик полезет\* на фронтон \*(klettert). Мать зовёт (ruft) из окна: «Дети, бегите перед дом, не за дом!» Под домом находится (befindet sich R15) погреб (Keller). У дома находится гараж. Дорога (Weg) ведёт (wjediot führt) от дома до гаража. Над домом вертолёт летит (fliegt). Он (Er) летит над лесами (лес Wald) и лугами (луг Wiese).

#### Methodischer Hinweis

10 Minuten tägliche Übung sind beim Erlernen von Sprachen mehr wert als 1 Stunde in der Woche.

## Wendungen

- Дайте мне карандаш, пожалуйста! daitje mnje karandasch, paschalsta Geben Sie mir bitte einen Bleistift
- Вот карандаш wot karandasch Hier ist der Bleistift
- Скажите мне пожалуйста, что это. skaschitje mnje paschalsta, tschto äto Sagen Sie mir bitte, was das ist.

	Wesfall	Wemfall	Wenfall	Instrumental	Präpositiv
В	-	-	in- hinein		in (wo?)
на	_	-	auf- hinauf		auf (wo?)
перед	_	_	vor- hin	vor (wo?)	- 10 10 12
за	_ ,	_	hinter- hin	hinter (wo?)	-
над	-	_	über- hin	über (wo?)	- ` \
под	<u></u>		unter- hin	unter (wo?)	- 1
С	von-her	-	-	mit	_
от	von-weg	_	-	-	-
из	aus – heraus	_	-		_
до	bis-zu	-	-		
y	bei	_	-	-	-/0/37
К	-	zu-hin	-	-	_
по	-	über– hin	-	_	_

# FLUGWAFFE UND FLIEGERABWEHR

# Kurzstart und Kurzlandung von Tragflächenflugzeugen

Von Major G. Aellen

(Schluß)

4. Ein Beispiel über das praktisch Erreichbare

Im folgenden sei versucht zu zeigen, was vom Einsatz der oben beschriebenen Systeme an Leistungsgewinn zu erwarten ist und wo die praktischen Grenzen ungefähr liegen.

Start (siehe Diagramm)

Die Grundlage zum Diagramm bildet ein Flugzeug, dessen Leistungen gut bekannt sind. Für drei verschiedene Gewichte (maximales Startgewicht, 90 % und 80 % davon) sieht man, wie die Rollstrecken mit zunehmender Beschleunigung abnehmen. Bei den angegebenen Werten der Beschleunigung in «g» handelt es sich um durchschnittliche, effektive Werte und nicht um Spitzenwerte, die je nach dem verwendeten System erheblich über dem Durchschnitt liegen können. In diesem Diagramm ist die größte Rollstrecke für die angegebenen Temperaturen und den Druck mit 100% angenommen worden und alle anderen Werte auf diesen bezogen.

Es zeigt sich, daß eine Abnahme von 10 und 20% des Startgewichtes die Rollstrecke rund um 20 beziehungsweise 40% reduziert, wenn nur das Triebwerk zur Verfügung steht. Verwendet man Zusatzraketen, so nehmen die notwendigen Pistenlängen noch weiter ab, und zwar je nach Flugzeugzuladung von 50 bis 30% des Maximalwertes. Man könnte sich mit Recht

